

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 26 (1953)

Heft: 12

Artikel: Alte Glasmalerei in der Schweiz = Anciens vitraux de Suisse

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-778485>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Oben: Die Vogelpredigt des heiligen Franziskus von Assisi. Um 1328. Im Franziskusfenster der ehemaligen Klosterkirche Königsfelden bei Brugg im Aargau. Höhe rund 84 cm, Breite rund 52 cm.

Ci-dessus: Le sermon aux oiseaux de saint François d'Assise. Vers 1328. Tiré du vitrail de saint François de l'ancien couvent de Königsfelden, près de Brugg, Argovie. Hauteur: env. 84 cm, largeur: env. 52 cm.

In alto: San Francesco predica agli uccelli. 1328 circa. Da una finestra dell'antica chiesa conventuale di Königsfelden presso Brugg, in Argovia. Altezza cm 84, larghezza cm 52 circa.

Above: St. Francis of Assisi preaching to the birds. About 1328. The St. Francis window in the former Königsfelden Abbey near Brugg in the canton of Aargau. 33×20½ inches.

Arriba: El sermón a los pájaros, de San Francisco de Asis. Hacia el año 1328. En la ventana de San Francisco de la iglesia del antiguo convento de Königsfelden cerca de Brugg, cantón de Argovia. Mide unos 84 cm de alto por unos 52 cm de ancho.



Heiliger Christophorus. Drittes Viertel des 15. Jahrhunderts. Aus der Kirche Läuelfingen, heute im Historischen Museum Basel. Höhe 59 cm, Breite 42 cm. Das Christkind kniet aufgerichtet auf den Schultern des den Reisenden freundlich gesinnten Riesen, der am ruderartigen Stock durch den Fluß wadet. Photo Glegel SZV

Saint Christophe, deuxième moitié du 15^e siècle. Découvert dans l'église de Läuelfingen et conservé aujourd'hui au Musée historique de Bâle. Hauteur: 59 cm, largeur: 42 cm. L'Enfant-Jésus est agenouillé sur les épaules du géant protecteur des voyageurs qui traverse la rivière, appuyé sur un bâton en forme de rame.

San Cristoforo (seconda metà del XV^o secolo). Dalla chiesa di Läuelfingen, oggi nel Museo storico di Basilea. Altezza cm 59, larghezza cm 42. Con Cristo fanciullo sulle spalle, il buon gigante attraversa il fiume con l'aiuto del suo bastone.

St. Christopher. 2nd half of the 15th century. From the church in Läuelfingen, now in the Basel Museum of History. 23 x 16 1/2 inches. The Christ child kneels on the shoulders of the friendly giant who wades across the river.

San Cristóbal. Segunda mitad del siglo XV. Procede de la Iglesia de Läuelfingen y está actualmente en el Museo Histórico de Basilea. Altura: 59 cm; ancho: 42 cm. El Niño Jesús está de rodillas sobre el hombro del gigante protector de los viajeros, que con una estaca en forma de remo vadea el río.

Reiter mit Falken. Viertes Jahrzehnt des 13. Jahrhunderts. Monatsmedaillon aus der Fensterrose im südlichen Querhaus der Kathedrale von Lausanne. Durchmesser etwa 58 cm. Im Wonnemonat sprengt ein Reiter dahin; ins Purpurrund gebannt, vertritt er in gedämpfter Farbigkeit die hohe Zeit der nordfranzösischen Glasmalerei in unserem Land.

Chevalier au faucon. Milieu du 13^e siècle. Médaille représentant un des mois de l'année tiré de la rosace du transept sud de la cathédrale de Lausanne. Diamètre de 58 cm env. En mai, un chevalier s'enfuit au galop; fixé sur un fond pourpre, il représente dans notre pays, avec ses couleurs assourdies, l'apogée de l'art du vitrail dans le nord de la France.

Cavaliere col falcone (metà del XIII^o secolo circa). Dal rosone del transetto a sud della cattedrale di Losanna. Diametro circa 58 cm. In un medaglione dedicato al mese di maggio, un cavaliere galoppa su uno sfondo purpureo. Nella morbidezza del colore si vede un esempio della vetrocromia francese allora fiorente nel nostro paese.

Horseman with falcon. 4th decade of the 13th century. Rose window in the southern nave of the Lausanne cathedral. Diameter 23 inches. The galloping rider in the purple window represents the peak period of northern French stained glass work in Switzerland.

Jinete con halcón. Cuarto decenio del siglo XIII. Medallón del mes, del rosetón del crucero sur de la Catedral de Lausana. Diámetro: unos 58 cm. En el mes de mayo un jinete se lanza al galope; el medallón, de fondo púrpura y suave colorido, es testimonio del florecimiento de la pintura vítrea francesa en nuestro país.

«In der Schweiz liegen die landschaftlichen Schönheiten aller Augen offen zutage. Nicht ganz so vertraut mögen Einheimischen und Fremden die künstlerischen Schätze sein, und ganz verborgen ist vielen der Reichtum an Glasgemälden, die Kirchen und Häuser schmücken. Einst waren es noch viel mehr. Brüchigkeit der Materie, Blitz, Hagel und Sturm, Gewalt und Unverstand der Menschen haben die großen Aderlässe bewirkt. Dennoch läßt sich anhand unserer Denkmäler die Entwicklung der spätmittelalterlichen Glasmalerei verfolgen, wobei diese Zeugen durchaus nicht gleichmäßig über das Land hin verteilt sind.» Begleitet von einer Auswahl von zwanzig sorgfältig und mehrfarbig wiedergegebenen Glasmalereien, die zeitlich bis 1520 reicht, schildert Michael Stettler, Direktor des Historischen Museums in Bern, diese Entwicklung in dem wohlfeilen Bändchen «Alte Glasmalerei in der Schweiz», das die Schweizerische Zentrale für Verkehrsförderung auf Weihnachten herausgibt. Preis Fr. 4.50.

«Die ausgewählten Glasmalereien stehen so gut für sich wie für ihre Geschwister da: Mehr als die beweglichen Tafelbilder wollen sie an ihren Standorten aufgesucht und betrachtet sein.» Sie sind eingefügt in Stätten der Besinnung. Und dem besinnlichen Wanderer wird die «Alte Glasmalerei in der Schweiz» ein Wegweiser sein, der Verständnis und Liebe für eine Kunst weckt, die in der Schweiz gerade in unseren Tagen durch einige Künstler eine neue Vertiefung erfährt.

ALTE GLASMALEREI IN DER SCHWEIZ

Anciens vitraux de Suisse

En Suisse, les beautés naturelles s'étalent à l'envi pour le ravissement de tous les yeux. Les trésors artistiques, en revanche, ne se révèlent guère, pas plus aux Suisses qu'aux étrangers, et la richesse des vitraux qui ornent églises et maisons est toujours inconnue de beaucoup. Jadis les peintures sur verre étaient bien plus nombreuses. Mais la fragilité de la matière, l'éclair, la grêle et l'orage, la force et l'inconsidération des hommes ont causé des pertes irréparables. Cependant, nos monuments nous permettent de suivre l'évolution de l'art du vitrail du bas moyen âge, qui nous a laissé des œuvres très inégalement réparties dans notre pays. En s'appuyant sur un choix judicieux de reproductions polychromes d'une vingtaine de vitraux qui nous font remonter jusqu'à l'an 1520, Michael Stettler, directeur du Musée historique de Berne, nous décrit les «Anciens vitraux de Suisse» dans une plaquette d'un prix modique, éditée pour Noël par l'Office central suisse du tourisme.

Les vitraux choisis parlent également en faveur de tous les autres vitraux: plus que les peintures, ils veulent être recherchés et admirés là où ils se trouvent. Ils sont placés dans des lieux de recueillement et l'opuscule *Anciens vitraux de Suisse* sera, pour l'amateur, un guide qui suscitera sa compréhension et son amour pour un art auquel quelques artistes font connaître maintenant un nouvel essor.